

JURNAL

**LA COMPÉTENCE DES ÉTUDIANTS DU CINQUIÈME SEMESTRE
DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2015/2016 D'UTILISER
L'EXPRESSION AVEC AVOIR**

Disusun dan Diajukan oleh :

**ELSA ANDRIANI
NIM. 2113131014**

**Telah Diverifikasi dan Dinyatakan Memenuhi Syarat
untuk Diunggah pada Jurnal Online**

Medan, Januari 2016

Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I



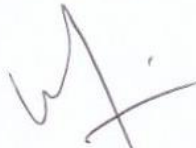
**Dr. Evi Eviyanti, M.Pd
NIP.19650103 199303 2 001**

Pembimbing Skripsi II



**Drs. Pengadilen Sembiring, M.Hum
NIP.19580217 198403 1 001**

Editor Jurnal



**Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum
NIP: 19770121 200312 2 004**

**LA COMPÉTENCE DES ÉTUDIANTS DU CINQUIÈME SEMESTRE
DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2015/2016 D'UTILISER
L'EXPRESSION AVEC AVOIR**

Elsa Andriani
Dr. Evi Eviyanti, M.Pd
Drs. Pengadilen Sembiring, M.Hum
Département des Langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Université de Medan
Mél : hexagonefrance12@gmail.com

RÉSUMÉ

Le but de cette recherche est de savoir la compétence des étudiants de la section française d'utiliser l'expression avec avoir et savoir les fautes faites. Dans cette recherche, la méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative. L'échantillon de cette recherche est les étudiants du cinquième semestre qui ont déjà réussi le cours de Structure 2, Grammaire 2 et Expression Écrite 4 qui comprennent nombre 30 personnes. Les données obtenues sont analysées en formant la distribution relative de pourcentage :

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100 \%$$

Le résultat de la recherche de la compétence des étudiants du cinquième semestre de l'année scolaire 2015/2016 d'utiliser l'expression avec avoir est 46,78% avec le catégorie **Incompétence (E)**. Les fautes sont que les étudiants manquent la préposition ou bien mettent la préposition fausse, ne mettent pas l'expression correcte, mettent la conjugaison fausse.

Mots clés : Compétence, L'expression avec avoir

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kemampuan mahasiswa dan mengetahui kesalahan kesalahan yang dilakukan mahasiswa dalam menggunakan ekspresi dengan *avoir*. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Sampel dari penelitian ini adalah mahasiswa/i semester 5 yang terdiri dari 30 orang yang telah lulus mata kuliah Structure 2, Grammaire 2 dan Expression Écrite 4. Hasil penelitian ini dihitung dengan menggunakan rumus:

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100 \%$$

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa kemampuan mahasiswa/i semester 5 tahun ajaran 2015/2016 dalam menggunakan ekspresi *avoir* adalah 46,78 % dengan kategori tidak mampu (E). Kesalahan yang dilakukan diantaranya adalah mahasiswa tidak mengetahui konsep penggunaan ekspresi dengan *avoir*, mahasiswa tidak menempatkan ekspresi yang sesuai dan tidak mampu mengkonjugasikan verba.

Kata kunci : kemampuan, ekspresi dengan *avoir*

INTRODUCTION

La langue est l'élément principal dans la vie. C'est impossible de vivre sans avoir une langue. Elle est un instrument de communication qui est très important à s'adapter à l'autre personne. Aujourd'hui, on a besoin de maîtriser des langues étrangères pour s'adapter bien à la mondialisation actuelle car avec la langue, quelqu'un peut exprimer soi-même en quelques manières pour que l'autre personne puisse comprendre.

En français, il y a quelques aspects de langue comme l'aspect grammatical, matériel, culturel, lexical, pragmatique, etc. L'un des aspects qui est très important est l'aspect grammatical ou on peut dire comme la grammaire. La grammaire du français est très clair, détaillée et a des règles. L'une des grammaires utilisant souvent est le verbe avoir, il est utilisé comme l'auxiliaire avoir ou l'expression avec avoir. Resnick (2003 : 69) «*mengungkapkan bahwa salah satu verba yang sering digunakan dalam bahasa Prancis adalah verba avoir*», l'un des verbes utilisée souvent dans le français est le verbe avoir.

D'après Delatour (2000 : 11), dit que le verbe avoir est utilisé pour :

1. Exprimer la possession.
Ex. J'ai une idée
2. Exprimer l'âge
Ex. Antonim a 5 ans
3. Exprimer l'existante quelque chose
Il y a du rôti de veau

Grégoire (1995 : 46), dit qu'on utilise le verbe avoir pour exprimer une sensation de manque, ou de douleur, avoir chaud, avoir froid, avoir faim, avoir soif, avoir sommeil, avoir peur (de), avoir besoin (de), avoir envie (de), avoir mal.

Alors, le verbe avoir a la fonction comme l'auxiliaire et il est utilisé à la forme des expressions "avoir". Il est utilisé dans plusieurs situations. Donc il est important de savoir bien le verbe avoir et l'expression avec avoir. L'expression avec avoir a été étudiée dans le cours de grammaire, mais il y a toujours le défaut fait par des étudiants.

Ce sont quelques expressions "avoir" :

Avoir mal à + nom	ex. j'ai mal à la tête
Avoir peur de + nom	ex. il a peur de cet homme
Avoir besoin de + infinitif / nom	ex. elle a besoin d'un repos
Avoir de la chance	ex. nous avons de la chance
Avoir envie de + infinitif / nom	ex. j'ai envie d'aller en France

Malheureusement, après avoir fait une pré-recherche en *random sampling* chez des étudiants, l'auteur trouve que 80% des étudiants observés ne peuvent pas utiliser l'expression avec avoir correctement. Les fautes trouvées comme :

1. Avoir peur est suivi de la préposition **de**, mais en réalité, quelques étudiants mettent la préposition incorrecte, comme l'exemple ci-dessous :

Avoir peur **de** + nom

Elle a peur **au** ce garçon (fait par étudiant de 2011)

Elle a peur **avec** cet homme (fait par étudiant de 2013)

Elle a peur **de à** ce garçon (fait par étudiant de 2011)

Ces phrases sont tellement fausses. La préposition **à** et **avec** sont cassée la phrase, la forme d'avoir peur et aussi la grammaire.

2. Avoir besoin est suivi du verbe infinitif et aussi le nom avec l'article. Mais les étudiants est encore toujours les faute comme :

Avoir besoin de + **v.inf** / *nom avec l'article*

Elle besoin de **reposée** (fait pas étudiant 2011)

Elle a besoin de *repos* (fait par étudiant de 2012)

Dans la première phrase, l'étudiant ne met pas le verbe avoir et utilise le participe passé et dans la deuxième phrase, l'étudiant n'écrit pas l'article du nom repos, alors c'est une grande faute qui peut casser le sens et la grammaire de la phrase.

3. Avoir honte est d'éprouver un sentiment de honte du fait de telle chose, de telle personne ou de telle situation.

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/honte/40358/locution?q=Avoir+honte+de+#162807>

Cet expression est suivi de la préposition de et du nom avec l'article. Pour exprimer la honte ou la timidité on peut aussi utiliser le verbe être avec l'adjectif timide : je suis timide. Les étudiants font encore la faute de la différencier comme :

Avoir *honte* **de** + nom avec l'article

Il *est timide* de son travail (fait par étudiant de 2013)

Il a honte **par** son travail (fait par étudiant de 2013)

Il a *timide* **avec** son travail (fait par étudiant de 2011)

Dans la première phrase, l'étudiant ne répond pas bien à la question, il utilise le verbe être. Dans la deuxième phrase, l'étudiant met la préposition incorrecte et dans la troisième phrase, l'étudiant fait une grande faute, la forme de cette phrase est incorrecte, il met le verbe avoir avec timide pas avec honte. Donc, toutes les fautes sont dangereuses car elles peuvent casser la règle, le sens et la grammaire de la phrase.

Basée de cette pré-recherche, les étudiants ont la difficulté d'utiliser les expressions "avoir". Ils mettent la préposition désaccorde, le mot ou bien le verbe incorrect, manquent le verbe conjugué, ne mettent pas l'article, etc. Ces fautes sont une grande faute à la grammaire française car elle peut provoquer un grand changement du sens, de la structure et cela prend du mal à la grammaire française.

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

Méthodologie de la recherche a un grand rôle dans chaque recherche, il devient la clé du succès d'une recherche et sans laquelle une recherche sera rien. D'après Arikunto (2002 : 136), "*Metode penelitian adalah cara yang dipergunakan oleh peneliti dalam mengumpulkan data penelitiannya*", autrement dit que la méthode de la recherche est une manière utilisée par l'auteur pour collecter les données. Car toutes les actions qui vont être faites dans le processus de la recherche pour essayer de trouver et prouver quelque chose, dépend à la méthode utilisée. La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative.

Cette recherche va se faire à la Section Française, au Département de Langue Étrangère, à la Faculté des Lettres et des Arts, l'Université de Medan, l'année scolaire 2015/2016. Irwandy (2013 : 76), "*populasi penelitian adalah semua anggota kelompok yang akan menjadi subjek penelitian*", la population de la recherche est tous les membres du groupe qui vont être le sujet de recherche. Si quelqu'un voudrait faire une recherche à tous les éléments dans sa région alors sa recherche est une recherche de population. La population dans cette recherche est les étudiants du cinquième semestre de la section Française, Département de langue Étrangère, faculté des lettres et des Arts l'Université de Medan de l'année scolaire 2015/2016 qui ont passé le cours structure 2, Grammaire 2, Expression écrite 4.

Dans cette recherche, l'auteur utilise la technique *random sampling*. D'après Arikunto (dans Irwandy 2013 : 79), "*Dalam mengambil sampel penelitian digunakan teknik "Random Sampling" yaitu teknik mengambil sampel yang dilakukan secara acak tanpa pandang bulu. Jika jumlah populasinya lebih dari 100, maka besar sampelnya 20-25% atau lebih*", en prenant l'échantillon de cette recherche est utilisé la technique de «Random Sampling" c'est-à-dire la prise d'échantillon randomisés indistinctement. Si la population est plus de 100, puis l'échantillon de 20-25% ou plus. Ainsi, les échantillons prélevés dans cette recherche est 30 étudiants.

L'instrument utilisé est des tests écrit qui se composent de 25 questions valide et fiabilité: 2 questions avoir peur de, 2 questions avoir besoin de, 3 questions avoir mal/du mal à, 2 questions avoir l'habitude de, 2 questions avoir beau, 2 questions avoir envie de, 1 question avoir tort, 2 questions avoir le temps de, 2 questions avoir l'intention de, 2 questions de la chance de, 2 questions avoir lieu, 2 questions avoir l'air et 2 questions avoir raison. Les données obtenues sont analysées en formant la distribution relative de pourcentage (Gulo, 2002:19):

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100 \%$$

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Voici la compétence des étudiants en générale :

No	Matériaux	Numéro de la question	%
1	Avoir peur de	1 et 11	76
2	Avoir besoin de	2 et 5	76,5
3	Avoir mal/du mal à	3,4 et 14	55,67
4	Avoir l'habitude de	6 et 9	41,5
5	Avoir beau	7 et 8	10
6	Avoir envie de	10 et 13	74,5
7	Avoir tort	12	3
8	Avoir le temps de	15 et 24	49,5
9	Avoir l'intention de	16 et 19	14
10	Avoir de la chance de	17	76
11	Avoir lieu	18 et 23	76,5
12	Avoir l'air	20 et 25	45
13	Avoir raison	21 et 22	10
	Total	25	46,78

Basé du tableau ci dessus, la compétence des étudiants d'utiliser les expressions avec avoir en générale est 46,78%. C'est la catégorie incompétence (E). C'est à dire que les étudiants n'ont pas compétence d'utiliser les expressions avec avoir. Le pourcentage plus élevée est 76,5%, c'est l'expression 'avoir besoin de' et 'avoir lieu'. Et le pourcentage plus bas est l'expression 'avoir tort' étant 3%.

Les problèmes qui provoquent les étudiants ont du mal à les utiliser sont :

- a. Les étudiants ne comprennent bien le concept d'utilisation des expressions "avoir", comme :
 - Les étudiants manquent de type des expressions 'avoir'.
 - Les étudiants manquent de la préposition.
- b. Les étudiants manquent de vocabulaire français.
- c. Les étudiants utilisent et pratiquent rarement les expressions 'avoir'.
- d. Il y a des verbes ou des mots qui ont le même sens avec les expressions avoir comme 'avoir envie de' avec le verbe vouloir, 'avoir l'air' avec le verbe sembler, etc., dont les étudiants utilisent ses mots souvent.

Selon Crocker (2005 : 280), L'expression "avoir" est divisée de la fonction et l'emploi. Elle a la règle fixée donc on doit obéir et on ne peut pas la changer. Mais il reste toujours les fautes comme suivant :

1. Les étudiants manquent la préposition ou bien mettent la préposition fautive, voici la réponse de l'étudiant :
Cette secrétaire garde bien son attitude et ses mots devant son directeur.
Elle **a raison de** faire des erreurs.
Analyse : Ces phrases expriment la peur et pour l'exprimer on utilise "avoir peur de", alors toutes les réponses au dessus sont fausses car ils utilisent l'expression incorrecte donc ils provoquent le changement du sens.
2. Les étudiants ne mettent pas l'expression correcte, voici la réponse de l'étudiant :

Cette secrétaire garde bien son attitude et ses mots devant son directeur. Elle **a raison de** faire des erreurs.

Analyse : Ces phrases expriment la peur et pour l'exprimer on utilise "avoir peur de", alors toutes les réponses au dessus sont fausses car ils utilisent l'expression incorrecte donc ils provoquent le changement du sens.

3. Les étudiants mettent la conjugaison fautive, voici la réponse de l'étudiant. Cette secrétaire garde bien son attitude et ses mots devant son directeur. Elle **a peur à** faire des erreurs.

Analyse : L'utilisation d'avoir peur de dans cette phrase est correcte, mais la théorie dit que avoir peur est suivi de préposition de + infinitif/nom, c'est pourquoi cette réponse est fautive.

CONCLUSION

Après avoir fait une analyse concernant la compétence des étudiants à utiliser les expressions avec avoir, il est conclu : La compétence des étudiants du cinquième semestre à utiliser les expressions 'avoir' au département de langue étrangère à la section française l'année universitaire 2015/2016 est 46,78% ou bien se trouve dans la catégorie **Incompétent (E)**.

L'expression 'avoir besoin de' est utilisée par les étudiants dans la catégorie plus élevée (76,5%). Cette expression exprime le besoin ou bien être dans un état tel que la présence ou l'aide de quelqu'un, le recours à quelque chose sont nécessaires. L'auteur conclut que l'expression dans cette catégorie est l'expression qui est souvent écoutés est pratiquées par les étudiants dans la classe car elle est simple.

L'expression 'avoir tort' est utilisée par les étudiants dans la catégorie plus basé (3%). Cette expression exprime l'idée et l'opinion ou bien ne pas avoir pour soi le droit, la raison, la vérité, faire une erreur en agissant de telle façon. L'auteur conclut que l'expression dans cette catégorie est l'expression qui est écoutés et pratiquées rarement par les étudiants dans la classe.

Quelques fautes trouvées comme : les étudiants manquent la préposition ou bien mettent la préposition fautive, les étudiants ne mettent pas l'expression correcte, les étudiants mettent la conjugaison fautive. Ces fautes sont une grande faute car elle peut provoquer un grand changement du sens, de la structure et ce la prendre du mal à la grammaire française.

BIBLIOGRAPHIE

- Arikunto, Suharsimi. 2002. *Prosedur Penelitian*. Jakarta : Rineka Cipta
Crocker, Mary E. C. 2005. *French Grammar*. Jakarta : Erlangga
Delaunay, Y. 2000. *Grammaire Pratique du Français*. Paris : Hachette
Grégoire, Maïa. 1995. *Grammaire Progressive du Français*. Paris : CLE
Gulo, W. 2002. *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Grasindo
Irwandy. 2013. *Metode Penelitian Untuk Mahasiswa, Guru dan Peneliti Pemula*.
Resnick, Seymour. 2003. *Intisari Tata Bahasa Prancis*. Jakarta : Renaisans
International Jakarta : Halaman Moeka
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/honte/40358/locution?q=Avoir+honte+de+#162807>, page consulté le 23 juin 2015